

Отзыв об автореферате диссертации Т.С.Владимировой «Образ переводчика и сюжет перевода в современной русской литературе»

В диссертации Т.С.Владимировой «Образ переводчика и сюжет перевода в современной русской литературе» осмысливаются специфика образа переводчика в современной литературе, определяются его мифологические источники, рассматриваются художественные функции процесса перевода, становящегося в отдельных произведениях самостоятельной сюжетной линией. Необходимо отметить, что указанная проблематика является значимой для современной российской прозы (романы Мих. Шишкина «Венерин волос», Л.Улицкой «Даниэль Штайн, переводчик», М.Гиголашвили «Толмач», И.Ефимова «Новгородский толмач», Е.Чижова «Перевод с подстрочника», Д.Рубиной «Последний кабан из лесов Понтеведра», А.Битова «Преподаватель симметрии» и др.).

Диссертант справедливо отмечает особую функцию героя-переводчика, становящегося репрезентантом современной эпохи. И его задача состоит не только в преодолении языкового барьера, но и в сближении людей, имеющих, во многом в силу разноязычия, различные политические, религиозные убеждения, мировоззренческие принципы. Подробно анализируя художественные тексты, Т.В.Владимирова акцентирует внимание на таких их особенностях, как возникновение многоуровневого повествования, обращение к мистификации, призванной вовлечь читателя в литературную игру. Еще одной особенностью художественной формы современных произведений о переводчиках является включение в них вставных конструкций – текстов писем, интервью, дневников, литературных произведений, которые переводит герой; они призваны придать произведениям иллюзию документальной достоверности, помогают соотнести различные подходы к проблеме, сверить собственные наблюдения героев с общечеловеческим опытом, вечными духовными ценностями.

В целом работа характеризуется методологической цельностью, четкой логической структурированностью. Т.В.Владимирова подробно осмысливает два мифопоэтических источника образа переводчика в современной русской литературе – миф о вавилонской башне (возникновение многоязычия и появление проблемы, связанной с его преодолением) и легенда о пророке Данииле (разгадка таинственной надписи на Валтасаровом пиру, умение расшифровать скрытый смысл, увидеть подтекст). Диссертант отмечает, что чаще всего модели мифа о переводчике встречаются в современной литературе

в синтезированном виде, в результате чего во многих произведениях сближаются два мотива – необходимости преодоления разобщенности, разъединения, поиска общего пути для всего человечества и исключительности, незаурядности, владения тайными знаниями, способными преодолеть глобальное непонимание.

В целом представленное диссертационное исследование Т.С.Владимировой «Образ переводчика и сюжет перевода в современной русской литературе» подготовлено на достойном научном уровне, а его автор – Т.С.Владимирова – заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Заведующий кафедрой перевода
и переводоведения Пензенского
государственного технологического
университета, доктор филологических
наук по специальности 10.01.01 – русская
литература, профессор, почетный работник
высшего профессионального образования РФ,
почетный работник науки и техники РФ,
заслуженный работник культуры
Пензенской области

Д.Н. Жаткин

Жаткин Дмитрий Николаевич
ФГБОУ ВО «Пензенский государственный
технологический университет»
Почтовый адрес: 440039, г. Пенза,
пр. Байдукова / ул. Гагарина, д. 1а/11
Телефон: (8412) 20-86-14
E-mail: ivb40@yandex.ru

Выражаю согласие на обработку персональных данных.

